

YIDDISH LXV

1. ZOG (say) Meh zoll goot batrachten die vehrter foon a vort zogger
Greeng tzu zогgen, shvehr yzu troggen
2. KAYN MOLL (never) M'kenn kayn moll nit vissen
A zeedl gayt kayn moll nit avehk
3. LEHTZTEN (last) Nor aynikeh vaysen venn ess vett zein dem letzten mohltzeit
Der Doktor gedenkt zein ehrshten pahzient; obber dem lehtzten...
4. CHOTCH (might as well) Chotch a glezzl tay trinken?
Bist gekoomen helfen mahchen a minyan. Chotch effen dem siddur oon dahven
5. HIMMEL/HIMMLEN (sky/heaven) Gott vett foon himmel arois venn ehr vett freindlech ohngenoomen vehrren by der mentscheit
Mir zoggen "Gott in himmel"; Obber az Gott zoggt "Mensch in d'rehrd"!!!
6. FAHRSHTELEN (cover up) Fahrshzellen oon fohrshtellen zeinen tzvay bazoondereh zachen. **Farvoss kenn men fahrshzellen mit lahchen obber nit mit vaynen?**
7. BEHNKEN/OISGEBEHNKTEH (long) Vay tzu yenner noch vemmen meh benkt nit
Ahn orehmmahn behnkt noch gelt; a reicher mah'n behnkt oich noch gelt
8. SHOH (hour) In a gooteh shoh
Venn mehn is fraylech is yeddeh shoh vie a minoot; venn meh mootchet zich is yedder minoot vie a shoh
9. POIK (drum) Bei ihm klingt der poik gohr ahndersh
A pahrahd ohn a poik iz azoi vie gefillteh fish ohn chrayn
10. TROHT (footstep) Der bleender hot die shtemeh neet gedahrft herren, loiten troht hott ehr allehmen derkennt.
Vie azoi kenn Gott oondzer troht heeten, venn meh veel bleiben zeetsen
11. PAHLMEN LAHND Voss veiztu mir pahlmen? Veiz mir besser taytlen
Az meh vill zich bahzeten in Pahlmen Lahnd, mooz menn onhayben mit a brennedikker dorn

12. VEIT (far) Nehnter vie veiter
Besser naches foon veitens ayder tsorres foon nohent
13. SHNAY (snow) Shnay is allehmoll shayn foon veitens
Shnay is a koldreh voss meh kenn nit oisgleichen
14. PEIN (pain) Charotteh is oich pein.
A toiter felt nit kayn pein
15. VAY (woe) Tzi doss gelt hob ich fahlorren, tzi doss gelt hott men bagahnvett, vay tzu
meineh yorren!
Vay tzu yennem velcher klettert aroif oif a tzweig
16. SHPROTZ (sprout) Shprotzen oon bleean- grozz oon bloomen
Flahntzen zoll menn nor voo ess hott amohl geshprotzt
17. G'VOOREH (heroism) G'vooreh maynt az meh shreckt zich nit far zich alayn
Emmesch g'vooreh is venn meh maynt az menn is nit kayn gibbor
18. MOOT (courage) A fooks iz cheeter; a volff hott moot
Ohn betachon, vie kenn men hobben moot?